

## Información General

### Información e inscripciones

Centro Buendía. C/ Juan Mambrilla, nº 14, 47003. Valladolid. España

Tfno: 983 18 78 05 Fax: 983 18 78 01

inscripcion.centro.buendia@uva.es www.buendia.uva.es

**Diploma:** Se entregará diploma acreditativo a los matriculados que asistan, al menos, al 80% del curso.

### Créditos:

ESTUDIOS DE GRADO. Según lo dispuesto en el "Reglamento de Reconocimiento de Otras Actividades Universitarias en los Estudios de Grado de la Universidad de Valladolid" (BOCYL de 3 de junio de 2011), los cursos ofertados por el Centro Buendía tendrán un reconocimiento de 1 crédito ECTS por cada 25 horas

**Número de horas:** 15 h.

**Matrícula:** Del 20 de febrero al 11 de marzo de 2015

1. Recoger el boletín de inscripción
2. Entregar boletín de inscripción cumplimentado y justificante de pago en el Centro Buendía. C/ Juan Mambrilla, 14. Valladolid

\* El abono de la matrícula por el alumno implicará su conformidad con el curso

\* El último día para solicitar devolución de tasas será el 11 de marzo de 2015

### Tasas de matrícula:

MATRÍCULA GENERAL. 30 euros

MATRÍCULA REDUCIDA. 15 euros para alumnos, profesores, personal de la Universidad de Valladolid, miembros de la Asociación de Antiguos Alumnos de la Universidad, así como titulados en paro.

\* Los miembros de la Uva deberán acreditar su pertenencia a la misma presentando la tarjeta de la Uva o el resguardo de la matrícula.

\* Los miembros de la Asociación Antiguos Alumnos de la Uva deberán justificarlo.

\* Los titulados en paro deben enviar fotocopia de su tarjeta de desempleo por fax o e-mail.

### Forma de pago:

- Giro Postal: Universidad de Valladolid. Centro Buendía. TRADUCCIÓN. UVA EN CURSO 2015
- Transferencia bancaria: Universidad de Valladolid. Centro Buendía. TRADUCCIÓN. UVA EN CURSO 2015  
Banco Santander. Clave: 123-327.03  
Nº de cuenta ES15 0049-5450-07-2416086020  
Será imprescindible presentar la fotocopia de la transferencia para considerarse matriculado
- Tarjeta de crédito a través de la página web del Centro Buendía. www.buendia.uva.es

Síguenos en:

 Área de Extensión y Cultura. UVA

 @centrobuendia #uvaencurso

Organiza:



Universidad de Valladolid

**Centro  
Buendía**  
UVA

Patrocina:



Colabora:



Universidad de Valladolid  
Grupo de Investigación Reconocimiento  
Tradición Humanística y Cultural (TRADHUC)



# La UVA en CURSO 2015

## MÁS QUE PALABRAS: LA TRADUCCIÓN Y LA LITERATURA EN LA ENCRUCIJADA

**Fechas:**

13, 20 y 26 de marzo; 10 y 17 de abril

**Lugar:**

Salón de Grados. Facultad de Filosofía y Letras.  
Plaza del Campus, s/n. Valladolid

**Coordinadores:**

M<sup>a</sup> Eugenia Perojo Arronte y Carlos Herrero Quirós.  
Profesores Titulares Dpto. de Filología Inglesa  
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid

**Presentación:** Fidelidad, creatividad, rigor (o ausencia del mismo), censura, plagio, reconfiguración estética, distancia (o cercanía) cultural, paradigmas estéticos cambiantes: son factores que rodean el fenómeno de la traducción literaria, en el sentido amplio del término. La traducción de un texto expresivo (un clásico literario, un best-seller actual, un cómic, una pieza publicitaria, una película, etc.) implica inexorablemente una apropiación, un fenómeno multifacético y fascinante. Entre la manipulación grosera y la sugestiva adaptación cultural, o la fructífera influencia literaria, existe un amplísimo espectro de fenómenos susceptibles de abordarse desde la descripción formal, pero también desde la experiencia práctica y profesional anclada en condicionantes materiales como, por ejemplo, los que se derivan del mundo editorial o del mercado audiovisual.

Este curso propone una aproximación dinámica y actual al fenómeno de la traducción editorial y a la que tiene lugar en otros medios afines. El punto de encuentro entre creación literaria, traducción y cultura es un territorio fértil en el que confluyen muchas disciplinas (la estilística comparada, la historia de la poética y de la propia traducción, la sociología literaria, el análisis textual y hasta la historia de la política y de las ideas, etc.). Pero también es el escenario de una actividad silenciosa aunque crucial para el desenvolvimiento de las sociedades cultas; y una dedicación que atrae a muchos jóvenes a medida que culminan su formación superior. A ellos, a expertos y profesionales, y al público interesado en la invención literaria y en la traducción en general, va dirigido este curso, un curso que pone el foco en esa alquimia que transmuta mucho más que palabras: la traducción.

**Destinatarios:** Este curso va dirigido a estudiantes de lenguas modernas y de traducción, a especialistas en la materia, a profesionales y al público interesado en la literatura y en la traducción en general.

## PROGRAMA

### 13 de marzo

**9:30 h.** Entrega de documentación

**9:45 h.** Inauguración

**10:00 h.** Conferencia. *Las palabras robadas: traducción literaria y apropiación. Perspectivas y casos.* **Carlos Herrero Quirós.** Traductor e intérprete. Profesor Titular. Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Valladolid

**11:00 h.** Pausa

**11:15 h.** Conferencia. *Traducir el humor de Lolita según quién la dirige. Comedia y arte de temas tabú.* **Patrick Zabalbeascoa Terrán.** Profesor Titular. Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje. Universidad Pompeu Fabra

### 20 de marzo

**10:00 h.** Conferencia. *La narrativa inglesa ante la censura: una perspectiva histórica.* **Luis Alberto Lázaro Lafuente.** Catedrático de Filología Inglesa. Departamento de Filología Moderna. Universidad de Alcalá

**11:00 h.** Pausa

**11:15 h.** Conferencia. *El libreto de Sebastià Trullol para la ópera perdida de Amadeu Vives, "Artús" (1897), o un curioso ejemplo de recepción del romanticismo de Walter Scott en la Barcelona modernista.* **Juan Miguel Zarandona Fernández.** Profesor Titular. Facultad de Traducción e Interpretación, Soria. Universidad de Valladolid

### 26 de marzo

**11:30 h.** Conferencia. *Traducción, política y estética: la censura de obras literarias inglesas en España en el periodo 1805-1834*

**Ma Eugenia Perojo Arronte.** Profesora Titular. Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Valladolid

**12:30 h.** Pausa

**12:45 h.** Conferencia. *"Lloremos, pues, y traduzcamos". Las traducciones románticas de Byron al español.* **Sara Medina Calzada.** Becaria FPU Ministerio de Educación. Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Valladolid

### 10 de abril

**10:00 h.** Conferencia. *Traducciones fingidas.* **Manuel García Tejeiro.** Catedrático de Filología Clásica. Departamento de Filología Clásica. Universidad de Valladolid

**11:00 h.** Pausa

**11:15 h.** Conferencia. *"It is the shape that matters": la traducción de textos dramáticos de Samuel Beckett.* **Antonio A. Ballesteros González.** Traductor. Profesor Titular. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. UNED

### 17 de abril

**9:30 h.** Conferencia. *Traducir a hombros de gigantes: la traducción de un libro como proyecto de investigación.* **Alicia Martorell Linares.** Traductora. Profesora de Postgrado. Universidad Pompeu Fabra

**10:30 h.** Pausa

**10:45 h.** Conferencia. *Qué no es fidelidad en traducción.* **Carmen Montes Cano.** Traductora. Profesora de lengua y cultura suecas. Centro de Lenguas Modernas. Universidad de Granada

**11:45 h.** Pausa

**12:00 h.** Mesa redonda. *La traducción editorial y la profesión del traductor en el mundo real.* **Carmen Montes Cano, Alicia Martorell Linares, Juan Miguel Zarandona Fernández, Carlos Herrero Quirós**